

Exercices n°17 : corrigé

I. D'après Lucien, *Histoires vraies* A. Le narrateur raconte comment il voyage sur la Lune et y voit diverses merveilles dans le palais d'Endymion, qui règne sur cet astre.

1. **Καὶ μὴν** καὶ ἄλλο θαῦμα ἐν τοῖς βασιλείοις ἐθεασάμην · 2. κάτοπτρον μέγιστον κεῖται ὑπὲρ φρέατος οὐ πάνυ βαθέος. 3. Ἐὰν **μὲν οὖν** εἰς τὸ φρέαρ καταβῇ τις, ἀκούει πάντων τῶν παρ' ἡμῖν ἐν τῇ γῇ λεγομένων, 4. ἐὰν δὲ εἰς τὸ κάτοπτρον ἀποδλέψῃ, πάσας **μὲν** πόλεις, πάντα **δὲ** ἔθνη ὅρᾳ ὥσπερ ἐφεστὼς ἐκάστοις · 5. τότε **καὶ** τοὺς οἰκείους ἐγὼ ἐθεασάμην **καὶ** πᾶσαν τὴν πατρίδα, 6. εἰ **δὲ** καὶ ἐκεῖνοι ἐμὲ ἐώρων, οὐκέτι ἔχω τὸ ἀσφαλὲς εἰπεῖν. 7. Ὅστις **δὲ** ταῦτα μὴ πιστεύει οὕτως ἔχειν, ἐὰν ποτε καὶ αὐτὸς ἐκεῖσε ἀφίκηται, εἴσεται ὥς ἀληθῆ λέγω.

1) Relever toutes les conjonctions de coordination et toutes les conjonctions de subordination, en distinguant bien les deux catégories. Attention ! trois καί de sens adverbial se cachent dans ce texte...

Voir le texte (les conjonctions de coordination sont en gras, les conjonctions de subordination sont soulignées). Les 3 καί laissés en police normale (phr. 1, 6 et 7) sont de sens adverbial.

2) Relever et analyser tous les verbes conjugués : mode, temps, voix, personne.

ἐθεασάμην : indicatif aoriste (sigmatique) moyen, 1^{ère} pers sing.

κεῖται : indicatif présent moyen, 3^e pers sing.

καταβῇ : subjonctif aoriste actif, 3^e pers sing.

ἀκούει : indicatif présent actif, 3^e pers sing.

ἀποδλέψῃ : subjonctif aoriste (sigmatique) actif, 3^e pers sing.

ὅρᾳ : indicatif présent actif, 3^e pers sing.

ἐθεασάμην : indicatif aoriste (sigmatique) moyen, 1^{ère} pers sing.

ἐώρων : indicatif imparfait actif, 3^e pers plur.

ἔχω : indicatif présent actif, 1^{ère} pers sing.

πιστεύει : indicatif présent actif, 3^e pers sing.

ἀφίκηται : subjonctif aoriste (thématique) moyen, 3^e pers sing.

εἴσεται : indicatif futur moyen, 3^e pers sing.

λέγω : indicatif présent actif, 1^{ère} pers sing.

3) Analyse phrase par phrase.

Phrase 3 : dans quelle position sont les compléments de lieu παρ' ἡμῖν et ἐν τῇ γῇ par rapport à πάντων τῶν λεγομένων ? **Les compléments de lieu sont enclavés entre l'article et son régime, ils ont donc la fonction d'épithètes.** Comment traduire le participe substantivé τὰ λεγόμενα ? **Les choses dites, les paroles.**

Phrase 6 : quelle est la proposition principale, et quelle est la subordonnée ? La phrase se comprend en inversant l'ordre des deux propositions. **La principale est οὐκέτι ἔχω τὸ ἀσφαλὲς εἰπεῖν, la subordonnée (interrogative indirecte) est εἰ καὶ ἐκεῖνοι ἐμὲ ἐώρων.**

Phrase 7 : quel est le verbe principal ? **Le verbe principal est εἴσεται.** Quels sont les verbes subordonnés et par quels subordonnants sont-ils introduits respectivement ? **Πιστεύει est introduit par le pronom relatif ὅστις (subordonnée relative) ; ἀφίκηται est introduit par la conjonction de subordination ἐὰν (subordonnée**

circonstancielle de condition); λέγω est introduit par la conjonction de **subordination** ὥς (subordonnée complétive).

4) Traduire le texte. /5

1. Et j'ai vu encore une autre merveille dans le palais royal : 2. un immense miroir est suspendu à plat au-dessus d'un puits peu profond. 3. Si jamais on descend dans ce puits, on entend tout ce qui se dit chez nous sur terre, 4. et si on regarde dans le miroir, on voit toutes les cités et tous les peuples comme si on était tout près de chacun d'eux ; 5. alors, j'ai vu à la fois mes proches et mon pays natal tout entier, 6. mais quant à savoir si eux me voyaient aussi, je ne saurais plus le dire avec certitude. 7. Quiconque ne croit pas que cela se passe ainsi, si jamais un jour il arrive lui aussi à cet endroit, il saura que je dis vrai.

II. Recopier le tableau suivant et le compléter (s'aider du lexique pour connaître les radicaux d'aoriste).

indicatif présent	subjonctif présent	subjonctif aoriste
ὁρῶμεν	ὁρῶμεν	ἴδωμεν
πίνεις	πίνῃς	πίῃς
ψεύδονται	ψεύδωνται	ψεύσωνται
καταβαίνετε	καταβαίητε	καταβῇτε
γίγνεται	γίγνηται	γένηται
θαυμάζει	θαυμάζῃ	θαυμάσῃ
πείθεσθε	πείθησθε	πίθησθε
μάχομαι	μάχωμαι	μαχήσωμαι

III. Transformer les propositions entre parenthèses en subordonnées finales (ἵνα / ὅπως + subjonctif aoriste), puis traduire. Attention aux négations.

Ex : Τέχνην ἡῦρον (χρυσὸν ἐξ ἀργυρίου ποιέω). → Τέχνην ἡῦρον, ὅπως χρυσὸν ἐξ ἀργυρίου ποιήσω. → J'ai trouvé une méthode pour faire de l'or à partir d'argent.

1) Δεῖ με ὥς τάχιστα τρέχειν ὅπως ἀφίκωμαι εἰς τὴν σελήνην. Il faut que je coure le plus vite possible pour arriver sur la lune.

2) Οὐκ ἐρχόμεθα πλήσιον ὅπως οὐ θεασώμεθα τὸ δεινὸν θαῦμα. Nous ne nous approchons pas pour éviter de contempler le terrible prodige.

3) Ὁ δοῦλος καλῶς ἐργάζεται ἵνα λυθῇ ὑπὸ τοῦ δεσπότου. L'esclave travaille bien afin d'être affranchi par le maître.

IV. Transformer les propositions entre parenthèses en complétives (μή + subjonctif aoriste), puis traduire. /2

Ex : Ἐφοδήθην (οἱ φίλτατοί μου ἵπποι ἀποθνήσκουσιν). → Ἐφοδήθην μὴ οἱ φίλτατοί μου ἵπποι ἀποθάνωσιν. → J'ai eu peur que mes chevaux préférés ne mourussent.

1) Κίνδυνός ἐστι μὴ ὁ ἀνὴρ μου ἴδῃ ἡμᾶς. Il y a un risque que mon mari nous voie.

2) Φοβοῦμαι μὴ τὸ ἀργύριον οὐ γένηται χρυσός. Je crains que l'argent ne se change pas en or.

3) Φοβεῖσθε μὴ πῖωμεν καὶ μεθύσωμεν. Vous craignez que nous ne buvions et soyons ivres.

V. Transformer les propositions entre parenthèses en subordonnées à l'éventuel (ἐάν / ὅταν + subjonctif présent), puis traduire. Attention aux négations. /2

Ex : (Ἄδει) παίω αὐτόν. → Ἐὰν ᾄδῃ, παίω αὐτόν. → *Si jamais il chante, je le frappe.*

1) Μισέω σε ὅταν οὕτως μεθύῃς. **Je te déteste chaque fois que tu es ivre ainsi.**

2) Ὅταν τὰ πράγματα χεῖρῳ γίγνηται ἀεὶ δακρύετε. **Chaque fois que les affaires empirent, vous pleurez toujours.**

3) Οἱ δοῦλοι, ἐὰν μὴ ἐργάζωνται, παίονται. **Les esclaves sont battus si jamais ils ne travaillent pas.**